

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 110

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse en de Mexicaanse Regering tot
verdere verlenging van de op 24 augustus 1961 te Mexico, D.F., onder-
tekende Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Verenigde Mexicaanse Staten;*

Mexico, D.F., 13 juni 1968

B. TEKST

Nr. I

EMBAJADA REAL
DE LOS PAISES BAJOS

Nr. 1711

Mexico, D.F., a 13 de junio de 1968.

Señor Secretario:

Teniendo en consideración que el Convenio sobre Transportes Aéreos suscrito el 24 de agosto de 1961, entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, prorrogado y modificado por el Convenio del 24 de octubre de 1964, expiró el 24 de octubre último; y, con objeto de fijar las normas que regulen el transporte aéreo entre nuestros dos países, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia la celebración de un Convenio, en los siguientes términos:

1. - Las disposiciones contenidas en los Artículos 1 a 16 inclusive, del Convenio sobre Transportes Aéreos, suscrito el 24 de agosto de 1961 en México, Distrito Federal, entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, se prorrogan, con efectos desde el 24 de octubre de 1967, por un nuevo periodo de 3 años.

2. - En el Cuadro de Rutas anexo al referido Convenio, tal como quedó modificado en la Cláusula 2 del Convenio del 24 de octubre de 1964, se introducirán las modificaciones que en seguida se indican:

- a) En la Sección I, párrafo 2, se sustituirá la frase „3 frecuencias semanales” por la siguiente: „4 frecuencias semanales”.
- b) Se agregará un párrafo 4 a la Sección I del Cuadro de Rutas, con el siguiente texto:

„Los derechos de quinta libertad entre Montreal, Canadá, y México, D.F., y regreso, y su ejercicio, quedarán sujetos a las negociaciones futuras que, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, se lleven a efecto.”

3. - Este Convenio entrará en vigor en la fecha que se acuerde en un canje de notas diplomáticas, una vez que se hayan cubierto los procedimientos requeridos por las normas constitucionales de cada uno de nuestros dos países. Provisionalmente el Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia a la presente nota.

Antes de la terminación de este Convenio, podrán celebrarse pláticas con objeto de llegar a un acuerdo sobre el régimen que pudiera normar el transporte aéreo entre nuestros dos países después de la fecha de terminación del presente Convenio.

En el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se declare conforme con la propuesta contenida en los anteriores párrafos, tengo a honra proponerle que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos.

Me valgo de la ocasión para hacer llegar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi mas alta consideración.

(fdo.) M. G. J. M. JANSSEN.

*Excmo. Señor Licenciado
D. Antonio Carrillo Flores
Secretario de Relaciones Exteriores
Ciudad.*

Nr. II

Nr. 504930

Tlatelolco, D.F., a 13 de junio de 1968.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría 1711 de esta fecha, cuyo tenor es el siguiente:

(zoals in Nr. I)

En respuesta, me es grato informar a Vuestra Señoría que mi Gobierno acepta los términos de la nota antes transcrita y, por lo tanto, está de acuerdo en considerar que la nota 1711 de Vuestra Señoría, de esta fecha, y la presente, constituyan un Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de los Países Bajos que

prorroga y modifica el Convenio sobre Transportes Aéreos suscrito entre ambos Gobiernos el 24 de agosto de 1961, modificado y prorrogado por el Convenio del 24 de octubre de 1964.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi muy distinguida consideración.

(fdo.) A. C. FLORES

*A Su Señoría M. G. J. M. Janssen,
Encargado de Negocios a.i., de los Países Bajos,
Mexico, D.F.*

C. VERTALING

Nr. I

KONINKLIJKE AMBASSADE
DER NEDERLANDEN

No. 1711

Mexico D.F., 13 juni 1968.

Mijnheer de Minister,

Overwegende dat de op 24 augustus 1961 ondertekende Luchtvaart-overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten, welke verlengd en gewijzigd is bij de overeenkomst van 24 oktober 1964, op 24 oktober jl. is afgelopen; en, teneinde de richtlijnen, volgens welke het luchtvervoer tussen onze beide landen geregeld dient te worden, vast te stellen, heb ik de eer Uwe Excellentie voor te stellen een overeenkomst te sluiten, in de volgende bewoordingen:

1. De bepalingen vervat in de artikelen 1 tot en met 16 van de op 24 augustus 1961 te Mexico D.F. ondertekende Luchtvaartovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten, worden verlengd voor een nieuwe periode van drie jaar, met ingang van 24 oktober 1967.

2. In het Routeschema dat bij genoemde Overeenkomst behoort, in de vorm zoals het gewijzigd is in punt 2 van de overeenkomst van 24 oktober 1964, zullen de volgende wijzigingen worden aangebracht:

- a. In Sectie I, par. 2, zal de zin „3 wekelijkse vluchten” worden vervangen door de volgende: „4 wekelijkse vluchten”.
- b. Aan Sectie I van het Routeschema zal een vierde paragraaf worden toegevoegd, met de volgende tekst: „De rechten van vijfde vrijheid tussen Montreal, Canada, en Mexico D.F. en terug, en de uitvoering daarvan, zullen besproken worden bij de toekomstige onderhandelingen, die op verzoek van elk der beide overeenkomstsluitende Partijen zullen kunnen worden gevoerd.”.

3. Deze overeenkomst zal in werking treden op een bij diplomatieke notawisseling overeen te komen datum, nadat aan de door de grondwet

van elk van onze beide landen vereiste procedures is voldaan. De overeenkomst zal voorlopig in werking treden vanaf de datum van het antwoord van Uwe Excellentie op deze nota.

Voor de afloop van deze overeenkomst zullen er besprekingen kunnen worden gevoerd teneinde tot een akkoord te komen over de voorschriften die het luchtvervoer tussen onze twee landen zouden kunnen regelen na de datum waarop deze overeenkomst afloopt.

Indien de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten zich akkoord verklaart met het voorstel vervat in de voorafgaande alinea's, heb ik de eer voor te stellen dat deze nota en de antwoordnota van Uwe Excellentie waaruit blijkt dat Haar Regering eveneens akkoord gaat, een overeenkomst zullen vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) M. G. J. M. JANSSEN

*Zijner Excellentie
de Heer Antonio Carrillo Flores,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Stad*

Nr. II

Tlatelolco, 13 juni 1968.

Mijnheer de Tijdelijk Zaakgelastigde,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw Nota No. 1711 van heden, waarvan de inhoud als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

In antwoord hierop heb ik de eer U mede te delen dat mijn Regering de voorwaarden van de hierboven aangehaalde nota aanvaardt en derhalve ermede akkoord gaat Uw Nota No. 1711 van heden en dit antwoord te beschouwen als een overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, waardoor de op 24 augustus 1961 voor beide Regeringen ondertekende Luchtvaartovereenkomst, gewijzigd en verlengd bij de overeenkomst van 24 oktober 1964, verlengd en gewijzigd wordt.

Gelief, Hoogedelgestrenge Heer, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) A. C. FLORES

*Aan de Heer M. G. J. M. Jansen
Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden,
Mexico D.F.*

D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst worden ingevolge punt 3 voorlopig toegepast van 13 juni 1968 af en in werking treden op een bij diplomatieke notawisseling overeen te komen datum, nadat aan de door de grondwet van elk van beide landen vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de in de brieven vervatte overeenkomst voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 24 augustus 1961 te Mexico D.F. ondertekende Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Mexicaanse Staten is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 135. Zie ook *Trb.* 1962, 79.

Van de op 24 oktober 1964 te Mexico D.F. bij briefwisseling tot stand gekomen overeenkomst tussen de Nederlandse en de Mexicaanse Regering tot verlenging van de op 24 augustus 1961 te Mexico D.F. ondertekende Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Mexicaanse Staten zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1965, 21. Zie ook *Trb.* 1965, 147.

Uitgegeven de *vijfde* september 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.